

Contrat de progrès 2024 – 2029 de la commune d'Ascain

Azkaingo herriaren 2024 – 2029eko hobekuntza kontratua

Entre les soussignés:

La commune d'Ascain représentée, par son maire Jean-Louis Fournier, en vertu de la délibération du conseil municipal du

et

La Communauté d'Agglomération Pays Basque représentée par son Vice-Président, Antton Curutcharry, en vertu de la délibération du Conseil permanent du 09 avril 2024;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Le 23 juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque, dans lequel elle fixait comme objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population portés par le bloc communal, devenant de fait, le seul organisme public en charge du pilotage du dispositif d'appui aux politiques communales.

Ainsi, dans le prolongement de cette décision, les Conseils communautaires du 14 décembre 2019 et du 19 décembre 2020, ont harmonisé les règles de financement pour l'appui aux communes, décidant notamment d'intervenir à hauteur de 50 % du coût des contrats de progrès.

Dans le cadre des contrats de progrès, la Communauté d'Agglomération propose aux communes et aux syndicats de communes de les accompagner dans l'intégration progressive de la langue basque au sein de leurs services.

L'objectif est que la commune ou le syndicat puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Ils constitueront ainsi un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à une offre

Honako hauek izenpeturik :

Azkaingo herriko auzapeza den Jean-Louis Fournier;ko herriko kontseiluak hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez,

eta

Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakari orde den Antton Curutcharryk ; 2024ko apirilaren 09ko Batzorde iraunkorrek hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez;

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Hirigune Elkargoak, lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatu du 2018ko ekainaren 23an. Egitasmo horren helburua da, herri blokeak dituen herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea. Ondorioz, gaur egun, Euskal Hirigune Elkargoa, herriko etxeen politiken laguntzarako tresnaren kudeatzaile bakarra bilakatu da.

Hala, erabaki horri jarraikiz, 2019ko abenduaren 14ko eta 2020ko abenduaren 19ko Elkargoko kontseiluak herrien laguntzarako diruztapen irizpide berriak bozkatu ditu, erabakiz bestek beste hobekuntza kontratuen %50a diruztatuko duela.

Hobekuntza Kontratuen baitan, Euskal Hirigune Elkargoak, herri eta herri arteko sindikatuei, pixkanaka, eskaintzen dituzten zerbitzuetan euskara integratzeko laguntza proposatzen die.

Dispositibo horren helburua da, herriko etxe edota sindikatuak elebidunez eta molde autonomoan funtziona dezan. Izan ere, molde horretan, hizkuntza politika tokian toki hedatuko dute, herritarrei zerbitzu

de services bilingues, et donc à la possibilité d'utiliser la langue basque au quotidien et dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les services identifiés comme prioritaires dans le cadre d'un diagnostic.

L'intégration de la langue basque suppose à la fois :

- de développer la compétence en langue basque des agents notamment par la formation professionnelle
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail des services en ayant notamment recours à de la traduction
- de proposer chaque année des actions concrètes en langue basque dans le cadre d'un programme d'action (signalétique et affichage, projets en langue basque, etc.).

Le contrat de progrès se matérialise par :

- une convention pluriannuelle fixant la liste des services prioritaires, des mesures à mettre en place (cf. ci-avant), les engagements financiers des parties, la durée du contrat
- des feuilles de route annuelles fixant les actions à réaliser dans l'année et les budgets annuels en lien.

Un comité de suivi composé de représentants de la commune ou du syndicat de communes, et de la Communauté d'Agglomération est constitué. Il est chargé du suivi du contrat de progrès et de l'élaboration des feuilles de routes annuelles. Ces feuilles de route sont soumises à la décision du Conseil permanent de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des contenus et des modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la commune d'Ascain.

elebidunak eskainiz, eta beraz egunerokoan eta eremu hurbilean euskara erabiltzeko parada emanez.

Diagnostiko batean identifikatu diren lehenetsi zerbitzuetan euskara integratzea ahalbidetuko du dispositibo horrek.

Euskararen integratzeko honako neurri hauek obratu behar dira :

- lanbide formakuntzari esker langileen euskarazko gaitasuna garatzea
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartzea, beharrearantz itzulpenak eginaraziz
- urtero, ekintza programa batean bilduko diren euskarazko ekintza konkretuak proposatzea (seinaletika eta afitxaketa, euskarazko egitasmoak etab.).

Hobekuntza kontratuaren gauzatzeko moldeak:

- lehenetsiko diren zerbitzuak, obratu beharreko neurriak (Cf. Lehenago aipatua), partaideen diruztapen heina, kontratuaren iraupena,urte anitzetako hitzarmen batean finkatuko da.
- urtean zehar burutzekoak diren ekintzak eta araberako aitzinkondurak finkatuko dituzten bide orriak.

Herriko edo herrien arteko sindikatuko ordezkariak eta Euskal Hirigune Elkargoko ordezkariak osaturiko jarraipen batzorde bat sortuko da. Hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta urteko bide orrien lanketaz arduratuko da. Euskal Hirigune Elkargoko batzorde iraunkorrak bide orrien gaineko erabakiak hartuko ditu.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek Azkaingo herriko etxearen hobekuntza kontratuaren edukiak eta obratze moldeak definitzeko helburua du.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Un diagnostic de l'organisation des services et des points d'appui en langue basque a été réalisé. Au terme de l'exercice, les services identifiés comme prioritaires sont les suivants :

1. Ecoles
2. Jeunesse et sport
3. Administratif
4. Police

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune d'Ascain met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune d'Ascain met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit d'envoyer en formation 6 agent volontaire. Ainsi, le coût pédagogique maximum annuel s'élèvera à 13 955€. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisés.
- Une enveloppe annuelle maximum de 4.000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail et de communication.
- Une enveloppe annuelle mobilisable maximum de 4.000 € afin de financer des ateliers de sensibilisation à destination des élus et agents.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant la commune d'Ascain travaillera à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'actions.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un agent de la commune, et d'agent(s) de la Direction Politiques Linguistiques de la Communauté d'Agglomération est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Zerbitzuen antolaketa eta indarguneak aztertzeko diagnostiko bat bideratu da. Ariketaren ondotik, lehenetsi diren zerbitzuak hauek dira:

1. Eskolak
2. Haurtzaroa eta kirola
3. Administratiboa
4. Polizia

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, Azkaingo herriko etxeak beharrezkoak izanen diren bermeak segurtatu beharko ditu:

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, Azkaingo herriko etxeak formakuntza plan bat indarrean jarriko du. Plan horrek aurreikusten du, interesatua den agente 6 formatuko duela hitzarmenaren iraupen epean. Formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 13 955€koa izanen da. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota formakuntza formatuen arabera.
- Gehienik 4.000€ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Gehienik 4.000€ko diru kopurua baztertzen ahalko da urtero, hautetsi eta agenteendako sentiberatze tailerren diruztatze.
- Denbora berean, eta lehenago zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, Azkaingo herriak ekintza plan bat landuko eta obratuko du.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIKEN METODOAK

Hobekuntza Kontratuaren jarraipenaz arduratuko den Jarraipen Batzorde bat osatuko da. Bederen urtean bitan bildu beharko du, primaderan eta larrakenean eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak: Herriko

contrat de progrès. Il se réunit au moins deux fois par an, au printemps et à l'automne.

Le Comité de suivi est chargé de :

- La définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- La définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- La définition et le suivi du programme d'actions.

L'ensemble de ces éléments est consigné dans une feuille de route annuelle, précisant les budgets à mobiliser.

Cette feuille de route fait l'objet d'une délibération en Conseil Permanent de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Le comité est également chargé de réaliser le bilan de mise en œuvre de la feuille de route.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'ASCAIN

La commune de Ascain s'engage à :

- Piloter et mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- Piloter le Comité de suivi du contrat de progrès ;
- Participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 50% du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10 978€. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisés.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La Communauté d'agglomération Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 50%, dans la limite de 10 978€. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque ou des formats de formation mobilisés.

hautetsi eta langile bat bederen, Euskal Hirigune Elkargoko Hizkuntza Politiken zuzendaritzako langilea(k).

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak:

- Formakuntza planaren finkatzea, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatu irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteko egitaraua finkatzea ;
- Ekintza planaren lanketa eta jarraipena.

Elementu horiek urteko bide orriaren baitan bilduko dira eta honekin batera, urterako finkatzekoak diren aitzinkonduak zehaztuko dira.

Bide orri hori, Euskal Hirigune Elkargoko Batzorde iraunkorrean deliberatuko da.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du.

5. ARTIKULUA: AZKAINGO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Azkaingo herriko etxea engaiatzen da :

- Hobekuntza kontratua 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak kudeatzea eta obratzea ;
- Hobekuntza kontratuaren Gidaritza batzordeak kudeatzea ;
- Hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzea, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren %50a estaliz, 10 978€ko mugarekin. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota etorkizunean hautatu litzatekeen formakuntza formatuaren arabera.

6. ARTIKULUA : EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskal Hirigune Elkargoak hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzea, kostu orokorraren %50a estaliz, 10 978€ko mugarekin. Formakuntzaren prezioa berrikusi daiteke formakuntzaren merkatuari loturiko prezioen bilakaeraren arabera edota etorkizunean hautatu litzatekeen formakuntza formatuaren arabera.

Euskal Hirigune Elkargoko Hizkuntza Politiken Zuzendaritzak laguntza tekniko bat ekarriko du,

La Direction Politiques Linguistiques de la Communauté d'Agglomération Pays Basque amènera également un appui en ingénierie sur toute la durée de mise en œuvre du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de 5 ans, couvrant la période du 01/01/2024 au 31/12/2029.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 8 : MODALITES D'ÉVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 9 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à, en deux exemplaires, le

Jean-Louis Fournier

**Maire de la Commune d'Ascain
-
Azkaingo Auzapeza**

laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

7. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, 5 urtekoa da, hots 2024ko urtarrilaren 1tik 2029ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

8. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

9. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

10. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute 2 aldeek.

.....koan eginan,
jatorrizko bi aletan.

Antton Curutcharry

**Vice-Président de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque
-
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakariordea**